

люди группируются в особые сообщества, стараясь уйти из-под контроля взрослых. Тем самым они вынуждены формировать свой особый язык, который понятен в их среде и не воспринимается окружающими. Таким особым языком являются **жаргонизмы**. Употребляя слово «особый», мы не имеем ввиду нечто отличающееся от обычной речи, поскольку в этом языке употребляются, как представляется, обычные слова, но в совершенно ином значении.

К сожалению, следует отметить, что эта лексика нарастает с необыкновенной быстротой и нередко не попадает в словари. Среди этих слов привлекают особое внимание те, которые можно воспринять в их прямом значении. В частности, *acid* (LSD), *Adam* (ecstasy), *stick* (to smoke crack), *ready-wash* (drug crack), *crystal* (stimulant).

Представляемый краткий обзор специальной лексики в английской медицинской литературе по наркологии имеет целью облегчить понимание публикуемых по данной проблеме зарубежных материалов, поскольку опасность употребления (use), злоупотребления (abuse) и зависимости (dependency) от наркотиков среди молодежи – явление социальное и привлекает внимание врачей во всем мире.

Список литературы

Ayto J. The Dongman Register of New Words / John Ayto. – М. : Русский язык. 2000. – 425 с.

Rodger P.D. The Pediatric Clinics of North America (Substance Abuse) / Peter D. Rodgers, Mark J. Werner. – Philadelphia, 1995. – V. 42. – No. 2. – 496 pp.

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ВИД ДЕРЕВА»: ЭТИМОЛОГИЯ И ЗНАЧЕНИЕ

Е.Г. Галицына

Научный руководитель: Т.С. Кузнецова,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

Настоящая работа посвящена исследованию этимологии и значения фразеологизмов с компонентом «вид дерева» в английском языке. Устойчивые выражения различных языков изучаются уже долгое время, и было создано множество трудов, касающихся системы фразеологизмов того или иного языка, их мотивированности, возможностей перевода. Такой интерес к фразеологии объясняется тем, что ее исследование связано с рассмотрением культуры, истории, реалий жизни того или иного народа, которые отражаются в языке. Однако, как правило, существуют некоторые классы фразеологизмов, которые проанализированы большим количеством ученых и присутствуют практически в каждом исследовании,

в то время как другим устойчивым выражениям уделяется меньшее внимание. Изучение фразеологизмов именно этой группы является актуальным, так как оно позволяет выявить возможные причины возникновения тех или иных выражений, их связь с природными условиями, историческими событиями, мифологией страны и народа-носителя того или иного языка.

Целью нашего исследования являлось рассмотрение фразеологизмов с компонентом «вид дерева». Для ее достижения необходимо было решить следующие задачи:

- изучить научную литературу, посвященную теории фразеологии и этимологии фразеологизмов английского языка;
- собрать и проанализировать фразеологизмы с компонентом «вид дерева», их значение, происхождение и установить наличие аналогичных выражений в русском языке.

В ходе проведения исследования были изучены теоретические работы ряда ученых, в частности, В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.И. Смирницкого, А.В. Кунина, Л.П. Смита, содержащие сведения о подходах к классификации фразеологизмов и их этимологии.

На наш взгляд, классификация В.Н. Шанского, созданная на основе работ В.В. Виноградова, является наиболее полной и целостной, позволяя как сравнивать большие группы фразеологизмов, так и рассматривать отдельные фразы. Н.М. Шанский выделяет четыре типа фразеологических оборотов: сращения, единства, сочетания и выражения.

Фразеологическое сращение, или идиома, – это тип сочетаний, «абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака» [Виноградов 1977: 144]. Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, поэтому значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов (*tit for tat* – «зуб за зуб»; *Kilkenny cats* – «смертельные враги»; *send smb. to Conventry* – «бойкотировать кого-л.»; *be all thumbs* – «быть неловким, неуклюжим»).

Фразеологические единства – это обороты, в которых «значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов» [Виноградов 1977: 150]. Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное: *to spill the beans* – «выдать секрет, проболтаться»; *to have other fish to fry* – «иметь дела поважнее». «Во фразеологическом единстве слова подчинены единству общего образа или единству реального значения. Подстановка синонима или замена слов, являющихся семантической основой фразы, невозможна без полного разрушения образного или экспрессивного

смысла фразеологического единства» [Виноградов 1977: 153].

Фразеологическое сочетание – это оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Значения слов, входящих в его состав, «равноправны и рядоположны» [Виноградов 1977: 157], и их отличительной чертой, как отмечает В.В. Виноградов, является возможность синонимической подстановки, замены слова с несвободным значением: *a bosom (sworn) friend* – «лучший, закадычный друг»; *a narrow escape (shave)* – «опасность, которой едва удалось избежать».

Фразеологические выражения – это «устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» [Шанский 1972: 203]. По характеру связей слов и общему значению они не отличаются от свободных словосочетаний, но, в отличие от них, воспроизводятся говорящим как единицы с постоянным составом и значением (*a foul morning may turn to a fair day* – «серенькое утро – красненький денек»; *a word and a stone let go cannot be recalled back* – слово не воробей, вылетит – не поймаешь)).

Н.М. Шанский выделяет наиболее существенные различия между видами фразеологических единиц, и поэтому его подход является самым удобным. Однако другие классификации – по составу, структуре, функции в речи, соотношению общего значения оборота и значения компонентов – также затрагивают важные свойства фразеологических единиц и, несомненно, могут быть использованы для их более детального анализа, при котором данное явление рассматривается со всех сторон.

После изучения трудов, касающихся этимологии английских фразеологизмов, был сделан вывод о том, что существование тех или иных исконных для языка устойчивых выражений вызвано прежде всего реалиями, условиями жизни, состоянием общества, историческими событиями, а также культурой, традициями и обычаями народа. Другим важнейшим источником фразеологизмов является художественная литература, которая неизменно оказывает большое влияние на общество. В области заимствованных выражений наблюдается такая же закономерность, и различие заключается только в том, что фразеологические единицы, пришедшие в английский язык из другой культуры, отражают ее особенности.

Нами было проанализировано по разным параметрам 16 фразеологизмов, в состав которых входят названия различных деревьев. Этот материал был систематизирован, и среди всех найденных единиц были выделены группы в зависимости от названия дерева, которое входит во фразеологизм.

В исследовании при помощи метода сравнения были сопоставлены

различные фразеологизмы, и с применением метода аналогии было выявлено наличие или отсутствие их эквивалентов в русском языке. Проанализирована информация, касающаяся природных условий, исторических особенностей, мифологии и обычаев мест возникновения данных фразеологизмов. На основе этих наблюдений можно заключить, что выражения с компонентами «дуб», «ясень», «вяз» и «рябина» наиболее многочисленны, что объясняется важным местом, которое занимали эти деревья в культуре и сознании людей.

Значительное количество фразеологизмов с компонентом «дуб» (*great (tall) oaks from little acorns grow* – «большое вырастает из малого»; *oaks may fall when reeds stand the storm* – «дуб от бури валится, а тростник стоит как стоял»; *sport one's oak* – «запереть наружную дверь») связано с тем, что это дерево имеет важное значение и в кельтской, и в германской мифологии. В культуре кельтов оно считалось сакральным, посвященным друидам, и даже слово *druid*, вероятно, произошло от газльского наименования: *Duir* – «men of the oaks». Друиды превращали дубовые рощи в святилища и культовые центры, а дубовые ветви использовались в различных ритуальных обрядах, как и омела, которая паразитирует на этом дереве. Дуб почитали за его особую прочность и долговечность, он олицетворял мудрость, духовную силу; в нем видели земное воплощение всемирного Древа Жизни, связующего мир смертных с потусторонним миром [Кельтская мифология: энциклопедия]. В германской мифологии дуб также играет важную роль: он ассоциируется с одним из верховных богов – Тором; с этим деревом даже связывают шесть рун Старшего Футарка.

Дуб часто упоминается в английском фольклоре: знаменитый *Major Oak* в Шервудском лесу, по преданию, был местом встречи войска Робин Гуда; *Parliament Oak* в Ноттингемшире – это место, где был созван парламент; два вековых дуба в Сомерсете – *oaks of Gog and Magog* – названы по именам последних из бродивших по древней Британии гигантов.

Существует легенда о том, как Чарльз II избежал плена после битвы при Вустере, укрываясь под дубовыми деревьями; возможно, превращение дуба в символ королевской власти связано и с этой историей. Для Англии дуб также является символом победы, что связано с его физическими свойствами и античной традицией надевать на головы полководцев-победителей венки из ветвей дуба. Поэтому значение выражения *a heart of oak* «храбрый, мужественный, отважный человек», как и название официального марша военно-морских сил Великобритании – *Heart of Oak* – неслучайно. Таким образом, дуб можно рассматривать как символ Англии, так как роль этого дерева для страны особая [см.: Василенко 2008: 188-197].

Ясень для германской мифологии – мировое дерево, представляющее вертикальную проекцию мироздания, а кельты приписывали этому дереву защитные свойства: три из пяти легендарных деревьев, охранявших Ирландию, были именно ясенями. Ясень – второе наиболее распространенное дерево, растущее близ ирландских священных родников, а поверья гласят, что эти деревья охраняют чистоту источников на острове Мэн. Важную роль ясень играет и в культуре собственно Великобритании: он наделялся целительными свойствами и в фольклоре особенно был связан со здоровьем детей. Новорожденным давали выпить сок ясеня, а больные дети, особенно страдающие от переломов, должны были пройти через трещину в стволе ясеня. Иногда эту трещину делали специально и потом устранили, чтобы ребенок вылечился вместе с деревом. Таким образом, согласно народным верованиям, существовала связь между человеком и деревом, защищавшим его [Trees for life. Restoring the Caledonian forest]. Примерами фразеологизмов с компонентом «ясень» являются выражения *but ash new or ash old is fit for a queen with a crown of gold* – «но ясень, молодой или старый, сгодится для королевы с золотой короной»; *ash, mature or green, makes a fire for a Queen* – «ясень, старый или зеленый, может стать топливом для королевы»; *if the oaks's before the ash, then you'll only get a splash; if the ash precedes the oak, then you may expect a soak* – «если дуб перед ясенем, то будет всего лишь дождик; если ясень раньше дуба, то можно ждать ливня».

Вяз, напротив, имеет не очень хорошую репутацию, так как связывается с чем-то зловещим, мистическим, и такое отношение имеет свои причины. В кельтской мифологии вяз ассоциировался с преисподней, смертью, и эта связь проявляется и в том, что его древесина часто использовалась для изготовления гробов. Плохой репутации этого дерева способствует и то, что вяз нередко роняет ветви и бывает вырван с корнем во время бури. Возможно, что с этим связано древнее высказывание *Elm hateth man, and waiteth* («вяз ненавидит человека и ждет») и современный фразеологизм *Every elm has its man* («на каждого найдется свой вяз») [Oxford Concise Dictionary of Proverbs 2003: 96].

Рябина упоминается в германской мифологии: существует легенда о том, как однажды Тору, пересекавшему реку Вимур, вышедшую из берегов из-за козней чародея, помогло рябиновое дерево, склонившееся, чтобы он смог за него ухватиться [Борейко]. В фольклоре народов, населяющих Британские острова, это дерево известно как защищающее от колдовства, черной магии. Согласно народным поверьям, это дерево защищает от злых сил то место, где оно росло, а также людей (кусочки коры рябины часто носили с собой в качестве амулета) и животных [Trees for life. Restoring the Caledonian forest].

Под влиянием мифологии и народных примет, поверий это дерево

стало ассоциироваться с черной магией, защитой от злых сил и волшебными свойствами. Этим можно объяснить существование в языке таких выражений, в которых упоминается рябина: *if your whipsticks made of row'n / You may ride your nag through any town* («если твой кнут сделан из рябины, ты сможешь проехать на своей лошади по любому городу»), *woe to the lad without a rowan-tree gall* («горе тому, у кого нет ягоды рябины») [Thiselton-Dyer].

Фразеологизмы с компонентом «вид дерева» зачастую возможно перевести на русский язык лишь буквально, при этом не сохраняя образность, присущую им, в полном объеме. Однако они представляют наибольший интерес, так как дают возможность изучить страну, ее исторические и культурные особенности.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что оно дает широкие возможности для дальнейшего изучения данной темы и связанных с ней областей. Планируется продолжить работу в таких направлениях, как рассмотрение фразеологизмов, в состав которых входят наименования растений, причин возникновения этих выражений в английском языке и преобразования их значений под влиянием различных факторов, а также изучение фольклорных произведений, связанных с фразеологизмами такого рода.

Список литературы

Борейко В.Е. Лесной фольклор. Древа жизни и священные рощи / В.Е. Борейко // Киевский эколого-культурный центр. – Киев, 2003 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.magiya.net/index.php.name=Library&op.=wiewbook&id=35> (дата обращения: 25.04.2011).

Василенко О.И. Фитонимическая семантическая деривация: лингвокогнитивный и культурологический аспекты. На материале русского и английского языков / О.И. Василенко // Известия Уральского гос. ун-та. – 2008. – № 55. – С. 188-197.

Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография. / В.В. Виноградов – М., 1977. – С. 140-161.

Кельтская мифология : энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bibliotekar.ru/encCelt/index.htm> (дата обращения: 17.04.2011).

Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка : пособие для студентов пед. ин-тов / Н.М. Шанский. – 2-е изд., исправлен. – М. : Просвещение, 1972. – 327 с.

Oxford concise dictionary of proverbs: over 1,000 entries / edited by John Simpson and Jenifer Speake. – 3rd edition, 1998, E-book copyright. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 364 pp.

Thiselton-Dyer. The Folklore of Plants [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.net> (дата обращения: 25.04.2011).

Trees for life. Restoring the Caledonian forest [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.treesforlife.org.uk/index.html> (дата обращения: 20.04.2011).